Ромащенко Нина Дмитриевна,

магистрант по направлению подготовки

«Образование и педагогические науки»,

МГИМО МИД России

**Проблемы подготовки переводчиков для международных организаций**

Интеграция российской системы высшего образования в мировое образовательное пространство коренным образом изменила высшую школу. Ориентация на результат, подготовка компетентных специалистов, способных к постоянному профессиональному росту, развитию и обучению, имеющих необходимый для этого набор личностных качеств, таких как ответственность, целеустремленность и т.д. Это находит отражение в ФГОС ВПО по всем направлениям подготовки, в том числе и в подготовке переводчиков для международных организаций.

Интернационализация высшего образования обусловливает возрастание потребности в переводчиках, которые часто выступают посредниками между представителями разных культур. Своей работой они создают атмосферу открытости и активного диалога, закладывают основу для взаимопонимания, способствуя, тем самым, развитию международных отношений.

Следует отметить, что российскими переводческими школами накоплен огромный опыт, который нашел отражение в различных методиках подготовки переводчиков. Однако модернизация высшего образования, изменение функций компонентов процесса обучения стимулирует преподавателей вновь формулировать проблемы подготовки переводчиков и осуществлять поиск их решения в новых условиях.

Мы выделяем одну из проблем – создание условий в образовательном процессе для развития навыков эффективного запоминания больших объемов информации будущими переводчиками. И.А. Зимняя определяет память как психологический механизм, реализующий деятельность перевода наряду с другими механизмами: вниманием, мышлением, ощущением, восприятием, представлением.

Таким образом, память выступает как один из важнейших ресурсов для переводчиков: «Умение быстро мобилизовать ресурсы своей памяти является одной из неотъемлемых личностных характеристик, позволяющих успешное выполнение профессиональной деятельности переводчиков»[[1]](#footnote-1). Это особенно актуально для последовательного перевода, в котором переводчику порой приходится запоминать до 2-х минут звучащего текста, и больше.

В ходе обоснования актуальности направления исследования мною был

проведен интернет-опрос. Выпускникам, обучавшимся по специальностям, связанным с переводом было предложено ответить на следующий вопрос: *Сталкивались ли Вы с понятием "переводческие мнемотехники" (приемы и техники, развивающие способность запоминания информации) на занятиях в своем ВУЗе?* Всего в опросе приняли участие 320 человек. Были получены следующие результаты (Диаграмма 1).

Эти результаты свидетельствуют о том, что навыкам использования мнемотехник обучают далеко не всех будущих переводчиков. Только 18% опрошенных подтвердили, что на занятиях в ВУЗе их стимулировали к использованию подобных техник и приемов. Больше половины респондентов – 55% вообще не слышали о них. Такая ситуация актуализирует проблему обновления содержания образования будущих переводчиков, включение в него раздела, который бы формировал представление о мнемотехниках и развивал навыки их использования для профессионального совершенствования.

Диаграмма 1. Представления студентов о переводческих мнемотехниках

1. Гакова Е.В.Роль креативности в процессе формирования профессиональной компетентности переводчика. М.: Изд-во РУДН, ВЕСТНИК РУДН, 2012.  № 1. – с. 11**–**18. С.14. [↑](#footnote-ref-1)